



Джон Голсуорси

Маленький человек
(фарс-моралитэ)

Перевод с английского
Татьяны Литвиновой

ФТМ



Джон Голсуорси
Маленький человек

«ФТМ»

1913

Голсуорси Д.

Маленький человек / Д. Голсуорси — «ФТМ», 1913

ISBN 978-5-4467-1328-8

Европа накануне катастрофы – Первой мировой войны – стала местом крушения национальных самосознаний. Когда вокруг тебя всё рушится и стремится в горящий хаос, насколько важно, кто ты? Француз, немец, англичанин? Или же гораздо важнее остаться просто Человеком без особых свойств, но способным спасти жизнь маленького ребенка? Герой этой пьесы как раз и есть такой человек без свойств – маленький, ничем не приметный, по воле случая оказавшийся в многонациональной компании на железнодорожном вокзале. Беда, приключившаяся с другим человеком, как лакмусовая бумажка проявляет натуру мужчины: «маленький» в миру, он становится «великаном», защищая слабых. Но кто защитит такого большого маленького человека, когда помощь понадобится ему?...

ISBN 978-5-4467-1328-8

© Голсуорси Д., 1913

© ФТМ, 1913

Содержание

Действующие лица	5
Картина первая	6
Конец ознакомительного фрагмента.	8

Джон Голсуорси
Маленький человек
Фарс-моралитэ

Действующие лица

Маленький человек.
Американец.
Англичанин.
Англичанка.
Немец.
Юный датчанин.
Мать.
Младенец.
Официант.
Дежурный по станции.
Полицейский.
Носильщик.

Картина первая

Вторая половина дня. Железнодорожная платформа в Австрии. Из буфета прямо на платформу вынесены столики, за которыми сидят пассажиры. Их обслуживает молодой **официант** с бледным лицом. Спиной к помещению буфета на скамье сидит женщина из низшего сословия. По обе руки от нее два больших узла, на один из которых она положила **младенца**, завернутого в черную шаль.

Официант (подходит к столику, за которым сидит англичанин с женой). Два кофе?

Англичанин (платит). Спасибо. (Жене, с оксфордским акцентом.) Сахару?

Англичанка (с кембриджским акцентом). Кусок.

Американский путешественник (за соседним столом; через плечо у него бинокль и карманный фотоаппарат на ремне). Как там моя яичница, официант? Я уже давно жду.

Официант. Слушаю, сэр.

Немец. Kellner, bezahlen¹. (У него жесткий голос, жесткие, закрученные кверху усы, жесткая, негнущаяся фигура. В волосах легкая проседь. Совершенно ясно, что это полковник в отставке, а может, даже и не в отставке.)

Официант. Komm'gleich!².

Младенец плачет, мать берет его на руки. Сидящий за четвертым столиком краснощекий **юный датчанин** на минуту прекращает жевать и смеется.

Американец. Яичницу!! Пошевеливайтесь же, наконец!

Официант. Слушаю, сэр. (Исчезает.)

Маленький человек в мягкой шляпе появляется справа от столиков, смотрит в сторону исчезающего **официанта** и усаживается за пятый столик.

Англичанин (взглянув на часы). Еще десять минут.

Англичанка. Вот скука!..

Американец (обращаясь к ним). Нет, они, видно, поклялись уморить меня голодом!

Англичане молча смотрят на него.

Немец (он говорит по-английски с похвальной добросовестностью). В этих местах человек ничего достать не может.

Официант влетает с тарелкой компота, ставит ее перед **юным датчанином**, который тотчас расплачивается.

Немец. Kellner, bezahlen!

Официант. Eine Krone sechzig³.

Немец расплачивается.

Американец (приподнявшись со стула и вынув из кармана часы. Ласково). Вот что, приятель. Если к тому времени, как эта стрелка пробежит еще двадцать секунд, у меня на столе не появится яичница, в раю будет одним официантом больше, понятно?

Официант. Komm'gleich! (Исчезает.)

Американец (обращаясь ко всем за сочувствием). Нет, я взбешен, знаете ли!

Англичанин вынимает средние листы из газеты – те, где объявления и рекламы, протягивает их жене. **Младенец** плачет. **Мать** принимает его качать. **Юный датчанин** перестает жевать и смеется. **Немец** закуривает папиросу. **Маленький человек** сидит неподвижно, положив шляпу на колени. **Официант** влетает и ставит перед американцем яичницу.

¹ Кельнер, счет!.

² Сейчас!.

³ Одна крона шестьдесят [пфеннигов].

Американец (*прячет часы в карман*). Отлично! Не люблю скандалов. Сколько?
Расплачивается и начинает есть. Официант остановился на секунду у самого края платформы и провел рукой по лбу. Маленький человек смотрит на него и робко его окликает.

Маленький человек. Herr Ober!⁴ (*Официант оборачивается.*) Будьте любезны, кружечку пива.

Официант. Слушаю, сэр.

Маленький человек. Большое вам спасибо.

Официант выходит.

Американец (*отрываясь от своей яичницы, любезным голосом*). Прошу прощения, сэр. Я хотел бы знать: почему вы этого малого назвали «Herr Ober»? Вы знаете, что это значит «господин метрдотель»?

Маленький человек. Да, да!

Американец. Смешно.

Маленький человек. А его так нельзя называть?

Немец (*резко*). Nein – Kellner.

Американец. Вот именно! Просто «официант»!

Англичанка на мгновения выглядывает из-за газеты. Юный датчанин

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.